

FRANCE - AMÉRIQUE

1^{er} AU 7 NOVEMBRE 2003 N°1638 \$1,50

TÉL. (212) 221-6700 / FAX. (212) 221-6997 / 1560 BROADWAY, SUITE 511, NEW YORK, NY 10036-1525

Le bon français

Versatile

Par Pierre F. de RAVEL
D'ESCLAPON

Vendredi 17 octobre, mon ami John et moi, nous prenions un verre au club pour discuter de la spectaculaire victoire des Yankees sur les Red Sox la veille. John, francophile jusqu'à la moëlle, depuis l'année universitaire qu'il a passée en France, il y a plus de 20 ans, parle un français qui, quoiqu'excellent, tient plus de Dutronc que de Flaubert. Au cours de la conversation, John me soutient que la force de notre équipe favorite est en partie due à la versatilité de joueurs tels Enrique Wilson. Entendant John utiliser l'adjectif « versatile » pour décrire ces joueurs, je lui demande de préciser sa pensée. John me répond qu'il a utilisé cet adjectif pour décrire des joueurs capables de jouer plusieurs positions avec une égale habileté et de surcroît, ambidextres.

Manifestement John utilisait le mot versatile dans son sens anglais. Quoique le sens de « changeant or fluctuant aisément » soit un des sens retenus pour ce mot par le dictionnaire Merriam-Webster, l'acception la plus courante est celle de « capable de multiples usages », ou, appliqué à une personne, « ayant de multiples talents, ou intérêts ». C'est dans ce sens que l'on retrouve le mot dans les exemples d'usage notés tant dans le *Roget's Thesaurus* que dans l'*Encyclopedia Britannica* en ligne : je cite la description de Nina Simone: « versatile performer (pianist-singer-songwriter) whose few original compositions deal mainly with racism and whose wide-ranging repertoire encompasses jazz, soul, blues, folk, gospel, and pop songs ». De même, Mark Horowitz écrit dans le numéro de novembre 2003 de *Sound & Vision*, p. 82 : « Versatility is often underrated ».

Dans tous les cas de figure, le mot est aujourd'hui utilisé avec une connotation positive, voire flatteuse.

En français, en revanche, l'acception courante du mot est dépréciative : « personne qui change souvent et aisément de parti, d'opinion; qui est sujet à de brusques revirements » selon le *Trésor de la Langue Française* qui, au demeurant, donne comme synonymes « capricieux, fantasque, lunatique, inconstant ». C'est dans ce sens que Sainte-Beuve l'utilisait dans *Port Royal* : « On connaît bien et trop bien l'imérieur de ce prince vif et spirituel, mais capricieux, versatile, à la merci de sa fantaisie présente ». Le sens, vieilli, de « qui provoque ou subit un mouvement alternatif, d'un côté puis d'un autre » est tombé en désuétude.

Comment le même mot ayant la même origine a-t-il pu acquérir des connotations si diamétralement opposées en français et en anglais?

Le mot vient du latin *versatilis* « mobile, qui tourne aisément » et, au sens figuré « flexible, qui se plie à tout », lui-même un dérivé du latin *versare*, tourner, se retourner fréquemment, plier, modifier son caractère, ou encore présenter de façon diverse.

Au Moyen Age et encore au XVI^e siècle, le mot versatile était employé pour désigner une épée à deux tranchants. Cette capacité à être utilisé dans un sens et dans un autre est soulignée par Montaigne, qui dit de l'esprit humain : « Il traite et soi et tout ce qu'il reçoit, tantôt avant, tantôt arrière, selon son être insatiable, vagabond et versatile ». Le sens dépréciatif de l'adjectif n'est donc pas encore fixé en français. C'est par un emprunt au vieux français que le mot est entré dans le vocabulaire anglais, prenant et figeant de ce fait, la connotation que le mot avait à l'époque, à savoir de quelque chose d'utile, ayant plusieurs usages ou applications, qui est flexible et qui a

donc un sens positif. Le premier usage a été relevé dans le traité *Of the Advancement of Learning* de Francis Bacon au début du XVII^e siècle.

Le français semble n'avoir retenu que le côté girouette du mot et, en l'appliquant aux personnes, lui a donné une connotation péjorative.

En dépit de cette opposition de connotation entre les deux langues, notez, néanmoins, que toutes deux ont gardé le même sens spécialisé du mot en zoologie : le doigt versatile de l'oiseau est un doigt capable de tourner en avant ou en arrière. On qualifie ainsi l'antenne de certains insectes. Somme toute, il convient d'être versatile pour savoir sur quel pied danser.